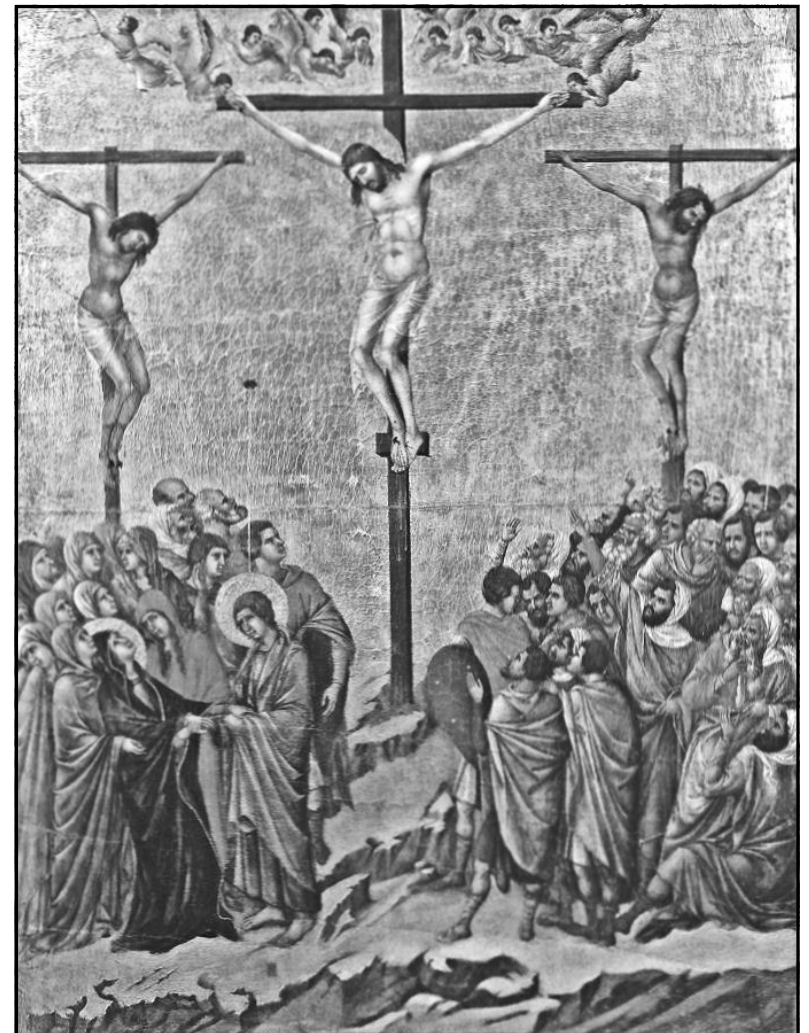


PROPRIO DE LA MISA
VIERNES SANTO
Solemne Función Litúrgica Postmeridiana



Esta solemne liturgia se compone de cuatro partes. La primera parte es un servicio de oración, lecturas y cantos, con dos pasajes del Antiguo Testamento y la Pasión según San Juan. La segunda parte consiste en las colectas solemnes. La tercera parte es la veneración de la cruz, y la cuarta parte es el servicio de comunión solemne.

El altar estará del todo desnudo: sin cruz, sin candelabros, sin manteles. Si no hay sacerdotes o diáconos que puedan officiar esta función, la hará sólo el Celebrante con cuatro clérigos o acólitos. El celebrante y Diácono se revestirán con amito, alba, cingulo y estola negra. Asimismo el Subdiácono, pero sin estola. Dispuestas todas las cosas, van al altar como en procesión en absoluto silencio.

PRIMERA PARTE- LAS LECCIONES

Llegados al altar, hacen todos reverencia, y el celebrante, Diácono y Subdiácono se postran en tierra. Los demás estarán de rodillas y profundamente inclinados. Oran todos en silencio, por algún espacio de tiempo. A una señal dada, los que estaban postrados se incorporan, permaneciendo de rodillas. El celebrante de pie con las manos juntas dice:

ORACIÓN

DEUS, qui peccati veteris hereditarium mortem, in qua posteritatis genus omne successerat, Christi tui, Domini nostri, passione solvisti: da, ut, conformes eidem facti; sicut imaginem terrenæ naturæ necessitate portavimus, ita imaginem cælestis gratiæ sanctificatione portemus. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Os. 6. 1-6

HÆC dicit Dominus: In tribulatione sua mane consurgens ad me: Venite, et revertamur ad Dominum: quia ipse cepit, et sanabit nos: percutiet, et curabit nos. Vivificabit nos post duos dies: in die tertia suscitabit nos, et vivemus in conspectu ejus. Sciemus, sequemurque, ut cognoscamus Dominum: quasi diluculum præparatus est egressus ejus, et veniet quasi imber nobis temporaneus, et serotinus terræ. Quid faciam tibi Ephraim? quid faciam tibi, Juda? Misericordia vestra quasi nubes matutina, et quasi ros mane pertransiens. Propter hoc dolavi in prophetis, occidi eos in verbis oris

Oh Dios, que disolviste la hereditaria muerte del viejo pecado, en la cual sucedió toda la posteridad del humano linaje, con la Pasión de tu Cristo, Señor nuestro: da que, hechos conformes a El, así como por necesidad llevamos la imagen de la terrena naturaleza, así, por la santificación de la gracia, llevemos la imagen de la celeste. Por Jesucristo, nuestro Señor. Amen.

PRIMERA LECCIÓN

Esto dice el Señor: En su tribulación de mañana se levantarán a Mí: Vengan, volvamos al Señor: él nos ha desgarrado, pero nos sanará; ha golpeado, pero vendará nuestras heridas. Después de dos días nos hará revivir, al tercer día nos levantará, y viviremos en su presencia. Esforcémonos por conocer al Señor: su aparición es cierta como la aurora. Vendrá a nosotros como la lluvia, como la lluvia de primavera que riega la tierra. ¿Qué haré contigo, Efraim? ¿Qué haré contigo, Judá? Porque el amor de ustedes es como nube matinal, como el rocío que pronto se disipa. Por eso los hice pedazos por medio de los profetas, los hice morir con las palabras de mi boca, y

El Celebrante se golpea el pecho tres veces y dice:

DOMINE, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. Señor, yo no soy digno de que entres en mi casa; mas di una sola palabra y mi alma quedará sana.

Y comulga bajo la especie de Pan, diciendo:

CORPUS Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen. El cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Amén.

COMUNIÓN DE LOS FIELES

A continuación distribuye la comunión al clero y a los fieles de la manera acostumbrada.

ORACIONES FINALES

Después de la comunión, el celebrante, de pie, en medio del altar, teniendo ante sí el libro y a diestra y a siniestra los sagrados ministros, dice como acción de gracias, en tono ferial y juntas las manos, las tres siguientes oraciones, estando todos en pie y respondiendo: Amén.

Oremus. Super populum tuum quæsumus, Domine, qui passionem et mortem Filii tui devota mente recoluit, benedictio copiosa descendat, indulgentia veniat, consolatio tributatur, fides sancta succrescat, redemptio sempiterna firmetur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

Oremos. Sobre tu pueblo, que devotamente ha celebrado la pasión y muerte de tu Hijo, te pedimos, Señor, descienda copiosa bendición, venga perdón, se le de consolación, renazca su santa fe y se confirme la sempiterna redención. Por el mismo Cristo Señor nuestro.

Omnes: Amen.

Oremus. Omnipotens et misericors Deus, qui Christi tui beata passione et morte nos reparasti: conserva in nobis operam misericordiæ tuæ; ut hujus mysterii participatione, perpetua devotione vivamus. Per eundem Christum Dominum nostrum.

Oremos. Omnipotente y misericordioso Dios, que nos reparaste con la santa Pasión y Muerte de tu Cristo, conserva en nosotros las obras de tu misericordia; para que, mediante la participación de este misterio, vivamos en perpetua entrega a Ti. Por el mismo Cristo nuestro Señor.

Omnes: Amen.

Oremus. Reminiscere miserationum tuarum, Domine, et famulos tuos æterna protectione sanctifica, pro quibus Christus, Filius tuus, per suum cruorem, instituit paschale mysterium. Per eundem Christum Dominum nostrum.

Oremos. Acuérdate de tus misericordias, Señor, y santifica a tus siervos con eterna protección, por los que Cristo, tu Hijo, instituyó con su sangre el misterio pascual. Por el mismo Cristo Señor nuestro.

Omnes: Amen.

El Celebrante y todos los ministros bajan del Altar y hecha la genuflexión, vuelven a la Sacristía. De forma privada, se reserva el Santísimo; y se desnuda el altar.

Oremus. Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Oremos. Amonestados con receptos saludables, e informados por la enseñanza divina, nos atrevemos a decir:

El celebrante, y con el todos los presentes, clérigos y fieles, rezan, en latín solemne, grave y distintamente, como plegaria para la comunión.

PATER noster, qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem; sed libera nos a malo. Amen.

El celebrante, solo, con voz clara y distinta dice:

LIBERA nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, præteritis, præsentibus, et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genetrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

Libranos, te pedimos, Señor, de todos los males pasados, presentes y futuros; e intercediendo la bienaventurada y gloriosa siempre Virgen María con tus santos apóstoles Pedro y Pablo y Andrés y todos los santos, da, propicio, la paz a nuestros días, para que ayudados con el refuerzo de tu misericordia, nos veamos siempre libres de pecado y preservados de toda suerte de inquietudes. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo, tu Hijo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

Omnes : Amen.

COMUNIÓN DEL SACERDOTE

El celebrante reza por lo bajo:

PERCEPTIO Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem: sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medalem percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

La comunión de tu cuerpo, ¡Señor Jesucristo!, que yo, indigno, pretendo recibir, no me sea ocasión de juicio y condenación: antes por tu piedad me sirva para defensa de alma y cuerpo, y para remedio de mis males: Que vives y reinas con Dios Padre, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.

mei: et judicia tua quasi lux egredientur. Quia misericordiam volui, et non sacrificium, et scientiam Dei, plus quam holocausta.

Hab. 3. 2-3

DOMINE, audivi auditum tuum, et timui: Consideravi opera tua, et expavi. In medio duorum animalium innotesceris: dum appropinquaverint anni cognosceris: dum advenerit tempus, ostenderis. In eo, dum conturbata fuerit anima mea: in ira, misericordiæ memor eris. Deus a Libano veniet, et Sanctus de monte umbroso, et condense. Operuit cœlos majestas ejus: et laudis ejus plena est terra.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

DEUS, a quo et Judas reatus sui pœnam, et confessionis suæ latro præmium sumpsit, concede nobis tuæ propitiationis effectum: ut sicut in passione sua Jesus Christus Dominus noster diversa utrisque intulit stipendia meritorum; ita nobis, ablato vetustatis errore, resurrectionis suæ gratiam largiatur: Qui tecum vivit et regnat.

Ex. 12. 1-11

IN diebus illis: Dixit Dominus ad Moysen et Aaron in terra Ægypti: Mensis iste, vobis principium mensium: primus erit in mensibus anni. Loquimini ad universum cœtum filiorum Israël, et dicite eis: Decima die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias et domos suas. Sin autem minor est numerus, ut sufficere possit ad venscendum agnum, assumet vicinum suum qui junctus est domui suæ, juxta numerum animarum, quæ sufficere possunt ad esum agni. Erit autem agnus absque macula, mascu-

mi juicio surgirá como la luz. Porque yo quiero amor y no sacrificios, conocimiento de Dios más que holocaustos.

RESPONSORIO

Oí, Señor, tu anuncio, y temí; investigué tus obras, y quedé pasmado. En medio de dos animales te harás conecer; mientras se aproximan los años por Ti prescritos, nos harás conecer cuanto has prometido; cuando llegue este tiempo te mostrarás. Al verse conturbada mi alma; en tu ira te recordarás de la misericordia. Dios vendrá del Líbano, y el Santo de un monte sombrío y espeso. Cubrió los cielos su Majestad, y la tierra está llena de su alabanza.

Oremos. Pongámonos de rodillas. Levántate.

ORATIÓN

O Dios, de quien Judas recibió el debido castigo por su pecado y el buen ladrón el premio de su confesión: haznos sentir el efecto de tu misericordia; para que, así como Jesucristo nuestro Señor en su Pasión dio a entrambos su merecido, así también, destruido en nosotros el error del hombre viejo, nos conceda la gracia de resucitar gloriosamente con El. Que vive y reina.

SEGUNDA LECCIÓN

En aquellos días: El Señor dijo a Moisés y a Aarón en la tierra de Egipto: Este mes será para vosotros el mes inicial, el primero de los meses del año. Hablad a todos los hijos de Israel reunidos y decidles: El diez de este mes, tome cada uno un cordero por cada familia y por cada casa. Si la familia es demasiado reducida para consumir el cordero entero, tomará de su vecino inmediato a su casa aquel número de personas que necesite para comerlo. El cordero ha de ser sin ningún defecto, macho y de un año. Podéis, guardando el mismo rito, tomar en su lugar un cabrito.

lus, anniculus: juxta quem ritum tolletis et hædum. Et servabitis eum usque ad quartam decimam diem mensis hujus: immolabitque eum universa multitudo filiorum Israel ad vesperam. Et su-ment de sanguine ejus, ac ponent super utrumque postem, et in superliminaribus domorum, in quibus co-medent illum. Et edent carnes nocte illa assas igni, et azymos panes cum lactucis agrestibus. Non comedetis ex eo crudum quid, nec coctum aqua, sed tantum assum igni: caput cum pedibus ejus et intestinis vorabit. Nec remanebit quidquam ex eo usque mane. Si quid residuum fuerit, igne comburetis. Sic autem comedetis illum: Renes vestros accingetis, et calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, et comedetis festinanter: est enim Phase (id est transitus) Domini.

Ps. 139. 2-10, 14

ERIPE me, Domine, ab homine malo: a viro iniquo libera me. Qui cogitaverunt malitias in corde: tota die constituebant prælia. Acuerunt linguas suas sicut serpentes: venenum aspidum sub labiis eorum. Custodi me, Domine, de manu peccatoris: et ab hominibus iniquis libera me. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos: absconderunt superbi laqueum mihi. Et funes extenderunt in laqueum pedibus meis, juxta iter scandalum posuerunt mihi. Dixi Domino, Deus meus es tu: exaudi, Domine, vocem orationis meæ. Domine, Domine, virtus salutis meæ: obumbra caput meum in die belli. Ne tradas me a desiderio meo peccatoris: cogitaverunt adversum me: ne derelinquas me, ne unquam exaltentur. Caput circuitus eorum: labor labiorum ipsorum operiet eos. Verumtamen justus confitebuntur nomini tuo: et habitabunt recti cum vultu tuo.

Lo reservaréis hasta el día catorce de este mes, en el cual, por la tarde, lo inmolará toda la multitud de los hijos de Israel. Y tomarán de su sangre, y rociarán con ella los dos postes y el dintel de las casas en que lo comerán. Las carnes las comerán aquella noche, asadas al fuego, y panes ázimos o sin levadura, con lechugas silvestres. Nada de él comeréis crudo, ni cocido en agua; sino solamente asado al fuego. Comeréis también la cabeza, con patas e intestinos. No quedará nada de él para la mañana siguiente; si algo sobrare lo quemaréis al fuego. Y lo comeréis de esta manera: tendréis ceñidos vuestros muslos y calzados vuestros pies y un báculo en la mano, y comeréis a prisa, por ser la Fase, esto es, el paso del Señor.

RESPONSORIO

Librame, Señor del hombre malvado; librame del hombre perverso. De los que maquinan iniquidades en su corazón y todo el día están armando contiendas. Aguzan sus lenguas como serpientes, venenos de áspides tiene debajo de sus labios. Defiéndeme, Señor, de las manos del peccador, y librame de los hombres perversos. Éstos intentan dar conmigo en tierra. Un lazo oculto me ponen los soberbios. Y extienden sus redes como lazo para mis pies, ponen tropiezos junto al camino. Mas yo digo al Señor: Tu eres mi dios; escucha, Señor, la voz de mi suplica. ¡Señor! ¡Señor de mi salvación!, protege mi cabeza en el día del combate. No me entregues, Señor, al deseo de los malvados, no me abandones no sea que triunfen. Que los que me asedian no levanten la cabeza contra mí; que los envuelva el mal proferido por sus labios. Pero los justos ensalzaran tu nombre y los hombres rectos habitaran en tu presencia.

5. Felle potus ecce languet:
Spina, clavi, lancea,
Mite corpus perforarunt,
Unda manat, et cruor:
Terra, pontus, astra, mundus
Quo lavantur flumine!

Cruz: fidelis ...

6. Flecte ramos, arbor alta,
Tensa lax viscera,
Et rigor lentescat ille,
Quem dedit nativitas:
Et superni membra Regis
Tende miti stipite.

Dulce lignum ...

7. Sola digna tu fuisti
Ferre mundi victimam:
Atque portum præparare
Arca mundo naufrago:
Quam sacer cruor perunxit,
Fusus Agni corpore.

Cruz: fidelis ...

8. Sempiterna sit beata
Trinitate gloria:
Æqua Patri, Filioque;
Par decus Paraclito:
Unius Trinique nomen
Laudet universitas. Amen.

Dulce lignum ...

5. Mira cómo languidece, gustando amarga hiel, traspasado su cuerpo de espinas, clavos y lanza: manando sangre y agua: la tierra, el amr, el cielo, el mundo entero quedan lavados en este río. *Ob cruz fidel...*

6. Dobla tus ramas, oh árbol elevado, plega tus tersas fibras, y ablándese tu nativa dureza; y extiende dulcemente tus brazos a los miembros del Rey soberano. *Ob dulce leño...*

7. Tú sola fuiste digna de sostener la víctima del mundo, y preparar el puerto de salvación al arca del mundo náufrago, rociado con la sangre sagrada del Cuerpo del Cordero. *Ob cruz fidel...*

8. Gloria sempiterna sea a la Santísima Trinidad, igual al Padre y al Hijo, y también al Paráclito: toda la creación alabe al nombre del Uno y Trino. Amen. *Ob dulce leño...*

CUARTA PARTE - COMUNIÓN

Se coloca la cruz en medio del altar, entre dos cirios encendidos. El celebrante y sus ministros revisten ornamentos morados. El diácono trae al monumento la Eucaristía, precedido de dos acólitos con cirios encendidos, mientras se cantan las antifonas.

ADORAMUS te, Christe, et benedicimus tibi, quia per Crucem tuam redemisti mundum.

Per lignum servi facti sumus, et per sanctam Crucem liberati sumus: fructus arboris seduxit nos, Filius Dei redemit nos.

Salvator mundi, salva nos: qui per Crucem et Sanguinem tuum redemisti nos, auxiliare nobis, te deprecamur, Deus noster.

Te adoramos * Cristo y te bendecimos, pues por tu santa cruz redimiste al mundo.

Por el leño fuimos esclavizados y por la santa Cruz liberados; el fruto del árbol nos sedujo, el Hijo de Dios nos rescató.

Salvador del mundo, sálvanos; tú, que por tu Cruz y tu Sangre nos redimiste auxilianos, te lo pedimos, Dios nuestro.

Hymn
1

P Ange, lingua, glo-ri- ó-si Láure- am certámi-nis,
Et su-per Crú-cis trophaé-o Dic tri- úm-phum nó-bi- lem :
Quá-li- ter Redémptor ór-bis Immo-lá-tus ví-ce- rit.

Crux fidelis, inter omnes Arbor una nobilis! Nulla silva talem profert, Fronde, flore, germine, Dulce lignum, dulces clavos, Dulce pondus sustinet.

1. Pange, lingua, gloriosi, Lauream certaminis, Et super Crucis trophaeo Dic triumphum nobilem: Qualiter Redemptor orbis Immolatus vicerit.

Crux fidelis ...

2. Hoc opus nostrae salutis Ordo depoposcerat: Multiformis proditoris Ars ut artem falleret: Et medelam ferret inde, Hostis unde læserat.

Dulce lignum ...

3. Quando venit ergo sacri Plenitudo temporis, Missus est ab arce Patris Natus orbis Conditor: Atque ventre virginali Carne amictus prodiit.

Crux fidelis ...

4. Lustra sex qui jam peregit, Tempus implens corporis, Sponte libera Redemptor Passioni deditus, Agnus in Crucis levatur Immolandus stipite.

Dulce lignum ...

Oh Cruz fiel! el más noble de los árboles; ningún bosque produjo otro igual en hoja, ni en flor, ni en fruto. *¡Oh dulce leño, dulces clavos los que sostuvieron tan dulce peso!

1. Canta, lengua, la victoria del más glorioso combate, y celebra el noble triunfo de la Cruz, y cómo el Redentor del mundo venció inmolado en ella. *Oh cruz fiel...*

2. Este modo de obrar nuestra salvación requería que una estratagema burlase las artes del traidor, y hallase el remedio donde hirió el enemigo con su engaño. *Oh dulce leño...*

3. Cuando, pues, vino la plenitud del tiempo sagrado, fue enviado del seno del Padre, su hijo, Creador del mundo, y, revestido de la carne, nació de vientre virginal. *Oh cruz fiel...*

4. Cuando cumplió los treinta años, terminando ya el tiempo de la vida mortal, ofrecióse libremente el Redentor a las penas: el Cordero es levantado en la Cruz, para ser sacrificado. *Oh dulce leño...*

Se procede inmediatamente al canto o lectura de la Pasión del Señor. Acompañan al canto o lector, dos acólitos sin luces y sin incienso. Y hecha otra reverencia al altar, van a cantar la Pasión al lado del Evangelio. Sin Dominus vobiscum y sin signarse, se comienza diciendo:

EVANGELIO - John 18. 1-40; 19. 1-42: LA PASIÓN SEGÚN S. JUAN

El evangelio es cantada por el narrador (C), la Sinagoga (S), que canta las palabras de otra persona, y el cantante tercero (+) canta las palabras de Cristo.

In illo tempore: Egressus est Iesus cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, et discipuli eius Sciebat autem et Iudas, qui tradebat eum, locum: quia frequenter Iesus convenerat illuc cum discipulis suis. Iudas ergo cum accepisset cohortem, et a pontificibus et pharisaeis ministros, venit illuc cum laternis, et facibus, et armis. Iesus itaque sciens omnia quae ventura erant super eum, processit, et dixit eis: † Quem quaeritis? C. Responderunt ei: S. Iesum Nazarenum. C. Dicit eis Iesus: † Ego sum. C. Stabat autem et Iudas, qui tradebat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis: Ego sum: abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram. Iterum ergo interrogavit eos: † Quem quaeritis? C. Illi autem dixerunt, S. Iesum Nazarenum. C. Respondit Iesus: † Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quaeritis, sinite hos abire. C. Ut impleretur sermo, quem dixit: Quia quos dedisti mihi, non perdi ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum: et percussit pontificis servum: et abscidit auriculam eius dexteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Iesus Petro: † Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem, quem didit mihi Pater, non bibam illum? C. Cohors ergo, et tribunus, et ministri

C. En aquel tiempo Jesús salió con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un huerto, y entraron allí él y sus discípulos. Judas, el traidor, conocía también el sitio, porque Jesús se reunía a menudo allí con sus discípulos. Judas entonces, tomando la patrulla y unos guardias de los sumos sacerdotes y de los fariseos entró allí con faroles, antorchas y armas. Jesús, sabiendo todo lo que venía sobre él, se adelantó y les dijo: + -¿A quién buscáis? C. Le contestaron: S. -A Jesús el Nazareno. C. Les dijo Jesús: + -Yo soy. C. Estaba también con ellos Judas el traidor. Al decirles «Yo soy», retrocedieron y cayeron a tierra. Les preguntó otra vez: + -¿A quién buscáis? C. Ellos dijeron: S. -A Jesús el Nazareno. C. Jesús contestó: + -Os he dicho que soy yo. Si me buscáis a mí, dejad marchar a éstos. C. Y así se cumplió lo que había dicho: «No he perdido a ninguno de los que me diste.» Entonces Simón Pedro, que llevaba una espada, la sacó e hirió al criado del sumo sacerdote, cortándole la oreja derecha. Este criado se llamaba Malco. Dijo entonces Jesús a Pedro: + - Mete la espada en la vaina. El cáliz que me ha dado mi Padre, ¿no lo voy a beber? C. La patrulla, el tribuno y los guardias de los judíos prendieron a Jesús, lo ataron y lo llevaron primero a Anás, porque era suegro de Caifás, sumo sacerdote aquel año, el que había dado a los judíos este consejo: «Conviene que mue-

Iudaeorum comprehenderunt Iesum, et ligaverunt eum: et adduxerunt eum ad Annam primum; erat autem socer Caiphae, qui erat pontifex anni illius.

Erat autem Caiphas, quo consilium dederat Iudaeis: Quia expedit unum hominem mori pro populo. Sequebatur autem Iesum Simon Petrus, et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus pontifici, et introivit cum Iesu in atrium pontificis. Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiariae: et introduxit Petrum. Dicit ergo Petro ancilla ostiaria: S. Numquid et tu ex discipulis es hominis istius? C. Dicit ille: S. Non sum. C. Stabant autem servi, et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se. Erat autem cum eis et Petrus stans, et calificiens se. Pontifex ergo interrogavit Iesum de discipulis suis, et de doctrina eius. Respondit ei Iesus: † Ego palam locutus sum mundo: ego semper docui in synagoga, et in templo, quo omnes Iudaei conveniunt: et in occulto locutus sum nihil. Quid me interrogas? interroga eos, qui audierunt quid locutus sim ipsis: ecce hi sciunt quae dixerim ego. C. Haec autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Iesu, dicens: S. Sic respondes pontifici? C. Respondit ei Iesus: † Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem bene, quid me caedis? C. Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem. Erat autem Simon Petrus stans, et

ra un solo hombre por el pueblo.» Simón Pedro y otro discípulo seguían a Jesús. Ese discípulo era conocido del sumo sacerdote y entró con Jesús en el palacio del sumo sacerdote, mientras Pedro se quedó fuera, a la puerta. Salió el otro discípulo, el conocido del sumo sacerdote, habló a la portera e hizo entrar a Pedro. La portera dijo entonces a Pedro: S. -¿No eres tú también de los discípulos de ese hombre? C. El dijo: S. -No lo soy. C. Los criados y los guardias habían encendido un brasero, porque hacía frío, y se calentaban. También Pedro estaba con ellos de pie, calentándose. El sumo sacerdote interrogó a Jesús acerca de sus discípulos y de la doctrina. Jesús le contestó: + -Yo he hablado abiertamente al mundo: yo he enseñado continuamente en la sinagoga y en el templo, donde se reúnen todos los judíos, y no he dicho nada a escondidas. ¿Por qué me interrogas a mí? Interroga a los que me han oído, de qué les he hablado. Ellos saben lo que he dicho yo. C. Apenas dijo esto, uno de los guardias que estaba allí le dio una bofetada a Jesús, diciendo: S. -¿Así contestas al sumo sacerdote? C. Jesús respondió: + -Si he faltado al hablar, muestra en qué he faltado; pero si he hablado como se debe, ¿por qué me pegas? C. Entonces Anás lo envió a Caifás, sumo sacerdote. Simón Pedro estaba de pie, calentándose, y le dijeron: S. -¿No eres tú también de sus discípulos? C. Ello negó diciendo: S. -No lo soy. C. Uno de los criados del sumo sacerdote, pariente de aquel a quien Pedro le cortó la oreja, le dijo: S. -¿No te he visto yo con él en el huerto? C. Pedro volvió a negar, y en seguida cantó un gallo. Llevaron a Jesús de casa de Caifás al Pretorio. Era el amanecer y ellos no entraron en el

9. Ego te potavi aqua salutis de petra: et tu me potasti felle et aceto.

Popule meus ...

10. Ego propter te Chanaanorum reges percussi: et tu percussisti arundine caput meum. *Popule meus ...*

11. Ego dedi tibi sceptrum regale: et tu dedisti capiti meo spineam coronam. *Popule meus ...*

12. Ego te exaltavi magna virtute: et tu me suspendisti in patibulo Crucis. *Popule meus ...*

9. Yo te di a beber el agua saludable de la piedra; y ¡tú me diste a beber hiel y vinagre! *Pueblo mío.*

10. Yo por ti herí a los reyes cananeos; y ¡tú con una caña heriste mi cabeza! *Pueblo mío.*

11. Yo te di un cetro real; y ¡tú pusiste en mi cabeza una corona de espinas! *Pueblo mío.*

12. Yo te exalte con gran poder; y ¡tú me suspendiste en el patíbulo de la cruz! *Pueblo mío.*

Ps. 66. 2 ANTIFONA


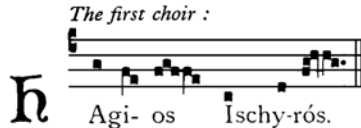


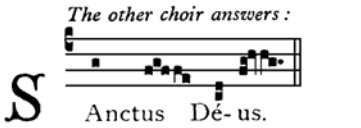
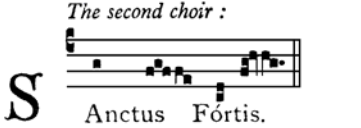
CRUCEM tuam adoramus, Domine: et sanctam resurrectionem tuam laudamus, et glorificamus: ecce enim propter lignum venit gaudium in universo mundo. *Ps. 66. 2. Deus misereatur nostri, et benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri. Crucem tuam ...*

Adoramos, Señor, tu cruz; alabamos y glorificamos tu santa resurrección; pues por el leño viene el gozo al universo mundo. Salmo. Tenga Dios compasión de nosotros y bendíganos; haga resplandecer sobre nosotros la lumbre de su rostro, y tenga piedad de nosotros. *Adoremos, Señor ...*

Se canta, en fin, la estrofa Crux fidelis, de la que se toman alternando la primera y la segunda parte, después de cada estrofa del himno Pange lingua. Siempre se termina con la última estrofa.

Ps. 66. 2 HIMNO

C Rux fidé-lis, inter ómnes Arbor úna nóbi-lis :
Núlla sílva tá-lem pró-fert, Frónde, fló-re, gérmí-ne :
* Dúlce lígnum, dúlces clávos, Dúlce pón-dus sústi-net.

<p><i>One choir sings :</i></p>  <p>H Agi- os o The-ós.</p> <p><i>The first choir :</i></p>  <p>H Agi- os Ischy-rós.</p> <p><i>The first choir :</i></p>  <p>H Agi- os Athánatos, e-lé- i-son hymás.</p> <p><i>The second choir :</i></p>  <p>S Anctus Immortá-lis, mí-se- ré-re nó-bis.</p>	<p><i>The other choir answers :</i></p>  <p>S Anctus Dé-us.</p> <p><i>The second choir :</i></p>  <p>S Anctus Fórtis.</p> <p><i>Ob Santo Dios.</i></p> <p><i>Ob La Fuerza Santa.</i></p> <p><i>Ob Santo Inmortal, ten misericordia de nosotros.</i></p>
--	---

Los versículos que siguen los cantan el primer coro. Después de cada uno, el segundo coro repite el estribillo. Pueblo mío, que se indica al principio.

- | | |
|--|---|
| <p>4. Ego propter te flagellavi Ægyptum cum primogenitus suis: et tu me flagellatum tradidisti. <i>Popule meus ...</i></p> <p>5. Ego eduxi te de Ægypto, demerso Pharaone in Mare Rubrum: et tu me tradidisti principibus sacerdotum. <i>Popule meus ...</i></p> <p>6. Ego ante te aperui mare: et tu aperuisti lancea latus meum. <i>Popule meus ...</i></p> <p>7. Ego ante te præivi in columna nubis: et tu me duxisti ad prætorium Pilati. <i>Popule meus ...</i></p> <p>8. Ego te pavi manna per desertum: et tu me cecidisti alapis et flagellis. <i>Popule meus ...</i></p> | <p>4. Yo por ti descargue mi azote sobre Egipto y sus primogénitos; y ¡tú me entregas azotado! <i>Pueblo mío.</i></p> <p>5. Al faraón en el mar Rojo; y ¡tú me entregaste a los príncipes de los sacerdotes! <i>Pueblo mío.</i></p> <p>6. Yo te abrí paso en el mar; y ¡tú con lanza abriste mi costado! <i>Pueblo mío.</i></p> <p>7. Yo te precedí en la columna de nube; y ¡tú me llevas al pretorio de Pilatos! <i>Pueblo mío.</i></p> <p>8. Yo te alimente con mana en el desierto. Y ¡tú me heriste con bofetadas y azotes! <i>Pueblo mío.</i></p> |
|--|---|

calefaciens se. Dixerunt ergo ei: S. Numquid et tu ex discipulis eius es? C. Negavit ille, et dixerit: S. Non sum. C. Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus eius, cuius abscondit Petrus auriculam: S. Nonne ego te vidi in horto cum illo? C. Iterum ergo negavit Petrus: et statim gallus cantavit. Adducunt ergo Iesum a Caipha in praetorium. Erat autem mane: et ipsi non introierunt in praetorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent pascha. Exiit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit: S. Quam accusationem affertis adversus hominem hunc? C. Responderunt, et dixerunt ei: S. Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum. C. Dixit ergo eis Pilatus: S. Accipite eum vos, et secundum legem vestram iudicate eum. C. Dixerunt ergo ei Iudaei: S. Nobis non licet interficere quemquam. C. Ut sermo Iesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus. S. Introivit ergo iterum in praetorium Pilatus et vocavit Iesum, et dixit ei: S. Tu es Rex Iudaeorum? C. Respondit Iesus: † A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me? C. Respondit Pilatus: S. Numquid ego Iudaeus sum? Gens tua, et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti? C. Respondit Iesus: † Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent ut non traderer Iudaeis: nun autem regnum meum non est hinc. C. Dixit itaque est Pilatus: S. Ergo Rex es tu? C. Respondit Iesus: † Tu dicis quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum,

Pretorio para no incurrir en impureza y poder así comer la Pascua. Salió Pilato afuera, adonde estaban ellos y dijo: S. -¿Qué acusación presentáis contra este hombre? C. Le contestaron: S. -Si éste no fuera un malhechor, no te lo entregaríamos. C. Pilato les dijo: S. -Lleváoslo vosotros y juzgado según vuestra ley. C. Los judíos le dijeron: S. -No estamos autorizados para dar muerte a nadie. C. Y así se cumplió lo que había dicho Jesús, indicando de qué muerte iba a morir. Entró otra vez Pilato en el Pretorio, llamó a Jesús y le dijo: S. -¿Eres tú el rey de los judíos? C. Jesús le contestó: + -¿Dices eso por tu cuenta o te lo han dicho otros de mí? C. Pilato replicó: S. -¿Acaso soy yo judío? Tu gente y los sumos sacerdotes te han entregado a mí; ¿qué has hecho? C. Jesús le contestó: + -Mí reino no es de este mundo. Si mi reino fuera de este mundo, mi guardia habría luchado para que no cayera en manos de los judíos. Pero mi reino no es de aquí. C. Pilato le dijo: S. -Conque, ¿tú eres rey? C. Jesús le contestó: + -Tú lo dices: Soy rey. Yo para esto he nacido y para esto he venido al mundo; para ser testigo de la verdad. Todo el que es de la verdad, escucha mi voz. C. Pilato le dijo: S. -Y, ¿qué es la verdad? C. Dicho esto, salió otra vez adonde estaban los judíos y les dijo: S. -Yo no encuentro en él ninguna culpa. Es costumbre entre vosotros que por Pascua ponga a uno en libertad. ¿Queréis que os suelte al rey de los judíos? C. Volvieron a gritar: S. -A ése no, a Barrabás. Entonces Pilato tomó a Jesús y lo mandó azotar. Y los soldados trenzaron una corona de espinas, se la pusieron en la cabeza y le echaron por encima un manto color púrpura; y, acercándose a él, le decían: S. -¡Salve, rey de los judíos! C. Y le daban bofetadas. Pila-

ut testimonium perhibeam veritati: omnis, qui est ex veritate, audit vocem meam. C. Dicit ei Pilatus: S. Quid est veritas? C. Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Iudaeos, et dicit eis: S. Ego nullam invenio in eo causam. Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in Pasha: vultis ergo dimittam vobis Regem Iudaeorum? C. Clamaverunt ergo rursum omnes, dicentes: S. Non hunc, sed Barabbam. C. Erat autem Barabbas latro. Tunc ergo apprehendit Pilatus Iesum, et flagellavit. Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti eius: et veste purpurea circumdederunt eum. Et veniebant ad eum, et dicebant: S. Ave Rex Iudaeorum. C. Et dabant ei alapas. Exivit ergo iterum Pilatus foras, et dicit eis: S. Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam. C. (Exivit ergo Iesus portans coronam spineam, et purpureum vestimentum.) Et dicit eis: S. Ecce homo. C. Cum ergo vidissent cum pontifices et ministri, clamabant, dicentes: S. Crucifige, crucifige eum. C. Dicit eis Pilatus: S. Accipite eum vos, et crucifigite: ego enim non invenio in eo causam. C. Responderunt ei Iudaei: S. Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit. C. Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit. Et ingressus est praetorium iterum: et dixit ad Iesum: S. Unde es tu? C. Iesus autem responsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilatus: S. Mihi non loqueris? Nescis quia potestatem

to salió otra vez afuera y les dijo: S. - Mirad, os lo saco afuera, para que sepáis que no encuentro en él ninguna culpa. C. Y salió Jesús afuera, llevando la corona de espinas y el manto color púrpura. Pilato les dijo: S. -Aquí lo tenéis. C. Cuando lo vieron los sacerdotes y los guardias gritaron: S. -¡Crucificalo, crucificalo! C. Pilato les dijo: S. -Llévoslo vosotros y crucificalo, porque yo no encuentro culpa en él. C. Los judíos le contestaron: S. -Nosotros tenemos una ley, y según esa ley tiene que morir, porque se ha declarado Hijo de Dios. C. Cuando Pilato oyó estas palabras, se asustó aún más y, entrando otra vez en el Pretorio, dijo a Jesús: S. -¿De dónde eres tú? C. Pero Jesús no le dio respuesta. Y Pilato le dijo: S. -¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo autoridad para soltarte y autoridad para crucificar? C. Jesús le contestó: + -No tendrías ninguna autoridad sobre mí si no te la hubieran dado de lo alto. Por eso el que me ha entregado a ti tiene un pecado mayor. C. Desde este momento Pilato trataba de soltarlo, pero los judíos gritaban: S. -Si sueltas a ése, no eres amigo del César. Todo el que se declara rey está contra el César. C. Pilato entonces, al oír estas palabras, sacó afuera a Jesús y lo sentó en el tribunal en el sitio que llaman «El Enlosado» (en hebreo Gábbata). Era el día de la Preparación de la Pascua, hacia el mediodía. Y dijo Pilato a los judíos: S. -Aquí tenéis a vuestro Rey. C. Ellos gritaron: S. -¡Fuera, fuera; crucificalo! C. Pilato les dijo: S. -¿A vuestro rey voy a crucificar? C. Contestaron los sumos sacerdotes: S. -No tenemos más rey que al César. C. Entonces se lo entregó para que lo crucificaran. Tomaron a Jesús, y él, cargando con la cruz, salió al sitio llamado «de la Calav-

A continuación se arrodilla y adora en silencio durante unos minutos.

Después de esta triple ostensión de la cruz, dos acólitos la tiene en pie ante el altar. El celebrante se descalza y, partiendo de la entrada del presbiterio, se dirige a ella haciendo sucesivamente tres genuflexiones, para terminar besando los pies del crucificado. Detrás del celebrante, hacen lo mismo los ministros, el clero y los monaguillos. Luego llevan la cruz dos acólitos, acompañados por otros dos cirios encendidos a la entrada del presbiterio, donde los fieles la adoran, pasando procesionalmente ante ella los hombres primero, después las mujeres y haciendo una sola genuflexión.

Durante la adoración de la cruz se cantan los "improperios". Los improperios o reproches del Crucificado, más bien que reproches, son una invitación a que volvamos a Dios, por el recuerdo de los beneficios pasados y, lo demás que sigue; el celebrante, ministros sagrados, acólitos y todos los que han adorado la santa Cruz, escuchan sentados.

El canto continúa mientras dure la adoración.

IMPROPERIA

¶ 1

P Opu-le mé-us, quid fé- ci tí-bi? Aut in quo
 contristávi te? Respónde mí-hi. ¶. Qui- a e-dú- xi
 te de terra Ægýpti : pa-rá- sti Crúcem Sal-
 va-tó- ri tú- o.

1. Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? Responde mihi.
 ¶. Quia eduxi te de terra Ægypti, parasti crucem Salvatori tuo.

¡Pueblo mío! ¿Qué te hice? O ¿en que te he contristado? Respóndeme.
 ¶. ¿Por que te saque de la tierra de Egipto, preparaste una Cruz a tu Salvador?

POR LA CONVERSIÓN DE LOS INFIELES

Oremus et pro paganis: ut Deus omnipotens auferat iniquitatem a cordibus eorum; ut relictis idolis suis, convertantur ad Deum vivum et verum, et unicum Filium ejus Jesum Christum, Deum et Domi-

Oremos también por los paganos, para que Dios omnipotente quite la maldad de sus corazones; a fin de que, abandonados sus ídolos, se conviertan al Dios vivo y verdadero, y a su único Hijo Jesucristo Dios y Señor nuestro.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

Oremus. Doblemos las rodillas. Levantaos.

OMNIPOTENS sempiterno Deus, qui non mortem peccatorum, sed vitam semper inquiris: suscipe propitius orationem nostram, et libera eos ab idolorum cultura; et aggrega Ecclesiae tuae sanctae ad laudem et gloriam nominis tui. Per Dominum nostrum. R. Amen.

Omnipotente y sempiterno Dios, que no quieres la muerte de los pecadores, sino que procuras siempre su vida: recibe propicio nuestra oración, y líbralos del culto a los ídolos; agregándolos a tu Santa Iglesia, para alabanza y gloria de tu nombre. Por nuestro Señor. R. Amen.

TERCERA PARTE SOLEMNE ADORACION DE LA SANTA CRUZ

Esta ceremonia nos viene de Jerusalén, donde el Viernes Santo, se presentada a la veneración de los fieles la verdadera cruz, sobre la cual fue crucificado Cristo. El pueblo acudía a prosternarse ante ella y besarla con respeto. En la liturgia latina se comienza por la presentación solemne de la cruz. Ha estado velada todo el Tiempo de Pasión. El diacono, con dos acólitos portadores de cirios encendidos, va a buscarla a la sacristía. Cuando entran en el presbiterio, el celebrante sale a su encuentro con el subdiácono y recibe la cruz, en medio, ante el altar. El celebrante descubre en tres etapas; primero, lo alto de la cruz; después, uno de los brazos; finalmente, la cruz entera. A medida que aparece, el celebrante, en un principio al pie del altar y al lado de la epístola, después sobre las gradas, finalmente en medio del altar, la levanta ante la mirada de los fieles, cantando:

6 C
Cce lí-gnum Crú-cis, in quo sá-lus mún-
He aquí el árbol de la Cruz, del que pendió la salvación del mundo.
di pe-pén- dit.
All: R. Ve-ní-te, ad-o-ré-mus.
R. Venid, adorémosle.

habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te? C. Respondit Iesus: † Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, maius peccatum habet. C. Et exinde quaerebat Pilatus dimittere eum. Iudaei autem clamabant, dicentes: S. Si hunc dimittis, non es amicus Caesari. S. Omnis enim qui se regem facit, contradicit Caesari. C. Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Iesum, et sedit pro tribunali, in loco qui dicitur Lithostrotos, hebraice autem Gabbatha. Erat autem Parasceve Paschae, hora quasi sexta, et dicit Iudaeis: S. Ecce Rex vester. C. Illi autem clamabant: S. Tolle, tolle, crucifige eum. C. Dicit eis Pilatus: S. Regem vestrum crucifigam? C. Responderunt pontifices: S. Non habemus regem, nisi Caesarem. C. Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Iesum, et eduxerunt. Et baiulans sibi crucem, exivit in eum, qui dicitur Calvariae, locum, hebraice autem Golgotha: ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos hinc et hinc, medium autem Iesum. Scripsit autem et titulum Pilatus: et posuit super crucem. Erat autem scriptum: Iesus Nazarenus, Rex Iudaeorum. Hunc ergo titulum multi Iudaeorum legerunt, quia prope civitatem erat locus ubi crucifixus est Iesus. Et erat scriptum hebraice, graece et latine. Dicebant ergo Pilato pontifices Iudaeorum: S. Noli scribere, Rex Iudaeorum, sed quia ipse dixit: Rex sum Iudaeorum. C. Respondit Pilatus: S. Quod scripsi, scripsi. C.

era» (que en hebreo se dice Gólgota), donde lo crucificaron; y con él a otros dos, uno a cada lado, y en medio Jesús. Y Pilato escribió un letrero y lo puso encima de la cruz; en él estaba escrito: JESUS EL NAZARENO, EL REY DE LOS JUDIOS. Leyeron el letrero muchos judíos, porque estaba cerca el lugar donde crucificaron a Jesús y estaba escrito en hebreo, latín y griego. Entonces los sumos sacerdotes de los judíos le dijeron a Pilato: S. -No escribas «El rey de los judíos», sino «Este ha dicho: Soy rey de los judíos». C. Pilato les contestó: S. -Lo escrito, escrito está. C. Los soldados, cuando crucificaron a Jesús, cogieron su ropa, haciendo cuatro partes, una para

Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta eius (et fecerunt quatuor partes: unicuique militi partem), et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum. Dixerunt ergo ad invicem: S. Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cuius sit. C. Ut Scriptura impleretur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi: et in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem haec fecerunt. Stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius, et soror matris eius Maria Cleophae, et Maria Magdalene. Cum vidisset ergo Iesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suae: † Mulier, ecce filius tuus. C. Deinde dicit discipulo: † Ecce mater tua. C. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua. Postea sciens Iesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit: † Sitio. C. Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori eius. Cum ergo accepisset Iesus acetum, dixit: † Consummatum est. C. Et inclinato capite, tradidit spiritum..

Iudaei ergo (quoniam Parasceve erat) ut non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati), rogaverunt Pilatum, ut frangerentur eorum crura, et tollerentur. Venerunt ergo milites: et primi quidem frangerunt crura, et alterius qui crucifixus est cum eo. Ad Iesum autem cum venissent, ut viderent eum iam mortuum, non

cada soldado, y apartaron la túnica. Era una túnica sin costura, tejida toda de una pieza de arriba abajo. Y se dijeron: S. - No la rasguemos, sino echemos a suertes a ver a quién le toca. C. Así se cumplió la Escritura: «Se repartieron mis ropas y echaron a suerte mi túnica.» Esto hicieron los soldados. Junto a la cruz de Jesús estaban su madre, la hermana de su madre María la de Cleofás, y María la Magdalena. Jesús, al ver a su madre y cerca al discípulo que tanto quería, dijo a su madre: + -Mujer, ahí tienes a tu hijo. C. Luego dijo al discípulo: + -Ahí tienes a tu madre. C. Y desde aquella hora, el discípulo la recibió en su casa. Después de esto, sabiendo Jesús que todo había llegado a su término, para que se cumpliera la Escritura dijo: + -Tengo sed. C. Había allí un jarro lleno de vinagre. Y, sujetando una esponja empapada en vinagre a una caña de hisopo, se la acercaron a la boca. Jesús, cuando tomó el vinagre dijo: + -Está cumplido. C. E, inclinando la cabeza, entregó el espíritu.

Los judíos entonces, como era el día de la Preparación, para que no se quedaran los cuerpos en la cruz el sábado, porque aquel sábado era un día solemne, pidieron a Pilato que les quebraran las piernas y que los quitaran. Fueron los soldados, le quebraron las piernas al primero y luego al otro que habían crucificado con él; pero al llegar a Jesús, viendo que ya había muerto, no le quebraron las pier-

POR LA UNIDAD DE LA IGLESIA

Oremus et pro hæreticis et schismaticis: ut Deus et Dominus noster eruat eos ab erroribus universis; et ad sanctam matrem Ecclesiam Catholicam atque Apostolicam revocare dignetur.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

OMNIPOTENS sempiternus Deus, qui salvas omnes, et neminem vis perire: respice ad animas diabolica fraude deceptas; ut, omni hæretica pravitate deposita, errantium corda resipiscant, et ad veritatis tuæ redeant unitatem. Per Dominum nostrum. R. Amen.

Oremus et pro Judæis. Ut Deus et Dominus noster illuminet corda eorum, ut agnoscant Jesum Christum salvatorem omnium hominum.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

OMNIPOTENS sempiternus Deus, qui vis ut omnes homines salvi fiant et ad agnitionem veritatis veniant, concede propitius, ut plenitudine gentium in Ecclesiam Tuam intrante omnis Israel salvus fiat. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Oremos también por los herejes y cismáticos, para que Dios nuestro Señor los saque de todos sus errores, y se digne volverlos al gremio de la santa madre Iglesia Católica y Apostólica.

Oremos. Doblemos las rodillas. Levantaos.

Oh Dios omnipotente y eterno, que a todos salvas, y no quieres que ninguno se pierda: mira las almas engañadas por diabólico fraude; para que, renunciando a toda perversidad herética, se arrepientan y vuelvan a la unidad de tu verdad. Por nuestro Señor. R. Amen.

POR LA CONVERSIÓN DE LOS JUDÍOS

Oremos también por los judíos, para que Dios nuestro Señor ilumine sus corazones y reconozcan a Jesucristo, salvador de todos los hombres.

Oremos. Doblemos las rodillas. Levantaos.

Dios omnipotente y eterno, que quieres que todos los hombres se salven y alcancen el conocimiento de la verdad que procede de Ti, concede por tu bondad que la plenitud de los pueblos entren en tu Iglesia y todo Israel sea salvado. Por Cristo nuestro Señor. Por Cristo nuestro Señor. R. Amen.

Oremus et pro catechumenis nostris: ut Deus et Dominus noster aperiat aures præcordiorum ipsorum, januaque misericordiæ; ut per lavacrum regenerationis accepta remissione omnium peccatorum, et ipsi inveniantur in Christo Jesu Domino nostro.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

OMNIPOTENS sempiternæ Deus, qui Ecclesiam tuam nova semper prole fecundas: auge fidem et intellectum catechumenis nostris; ut, renati fonte baptismatis, adoptionis tuæ filiis aggregentur. Per Dominum nostrum. R. Amen.

Oremus, dilectissimi nobis, Deum Patrem omnipotentem, ut cunctis mundum purget erroribus: morbos auferat: famem depellat: aperiat carceres: vincula dissolvat: peregrinantibus reditum: infirmantibus sanitatem: navigantibus portum salutis indulgeat.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

OMNIPOTENS sempiternæ Deus, mæstorum consolatio, laborantium fortitudo: perveniant ad te preces de quacumque tribulatione clamantium; ut omnes sibi in necessitatibus suis misericordiam tuam gaudeant affuisse. Per Dominum nostrum. R.

POR LOS CATECÚMENOS

Oremos también por nuestros catecúmenos, para que Dios nuestro Señor les abra los oídos de sus corazones y la puerta de la misericordia, y recibido el perdón de todos sus pecados por el bautismo de la regeneración, sean incorporados a nosotros en nuestro Señor Jesucristo.

Oremos. Dobleemos las rodillas. Levantaos.

Omnipotente y sempiternos Dios, que cada día fecundas a tu Iglesia con nuevos hijos: aumente la fe y la inteligencia de nuestros catecúmenos; para que, renacidos en la fuente bautismal, sean agregados a tus hijos de adopción. Por nuestro Señor. R. Amen.

POR LAS NECESIDADES DE LOS FIELES

Oremos, amadísimos nuestros, a Dios Padre omnipotente, que purifique al mundo de todos los errores, ahuyente las enfermedades, aleje el hambre, abra cárceles, rompa cadenas, conceda vuelta a los viandantes, a los enfermos salud, a los navegantes puerto de salvación.

Oremos. Dobleemos las rodillas. Levantaos.

Omnipotente y sempiterno Dios, consuelo de tristes, fortaleza de trabajados; lleguen a Ti las preces de los que claman en cualquier tribulación; para que todos se alegren de que les ha asistido tu misericordia en sus necesidades. Por nuestro Señor. R. Amen.

fregerunt eius crura: sed unus militum lancea latus eius aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua. Et qui vidit, testimonium perhibuit: et verum est testimonium eius. Et ille scit, quia vera dicit: ut et vos credatis. Facta sunt enim hæc ut Scriptura impleretur: Os non comminuetis ex eo. Et iterum alia Scriptura dicit: Videbunt in quem transfixerunt. Post hæc autem rogavit Pilatum Ioseph ab Arimathæa (eo quod esset discipulus Iesu, occultus autem propter metum Iudæorum), ut tolleret corpus Iesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, et tulit corpus Iesu. Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Iesum nocte primum, ferens mixturam myrrhæ, et aloes, quasi libras centum. Acceperunt ergo corpus Iesu, et ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Iudæis sepelire. Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus: et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat. Ibi ergo propter Parasceven Iudæorum, quia iuxta erat monumentum, posuerunt Iesum.

nas, sino que uno de los soldados con la lanza le traspasó el costado y al punto salió sangre y agua. El que lo vio da testimonio y su testimonio es verdadero y él sabe que dice verdad, para que también vosotros creáis. Esto ocurrió para que se cumpliera la Escritura: «No le quebrarán un hueso»; y en otro lugar la Escritura dice: «Mirarán al que atravesaron.» Después de esto, José de Arimatea, que era discípulo clandestino de Jesús por miedo a los judíos, pidió a Pilato que le dejara llevarse el cuerpo de Jesús. Y Pilato lo autorizó. Él fue entonces y se llevó el cuerpo. Llegó también Nicodemo, el que había ido a verlo de noche, y trajo unas cien libras de una mixtura de mirra y áloe. Tomaron el cuerpo de Jesús y lo vendaron todo, con los aromas, según se acostumbra a enterrar entre los judíos. Había un huerto en el sitio donde lo crucificaron, y en el huerto un sepulcro nuevo donde nadie había sido enterrado todavía. Y como para los judíos era el día de la Preparación, y el sepulcro estaba cerca, pusieron allí a Jesús.

Terminado el canto de la Pasión, el celebrante y los ministros toman los ornamentos negros. Mientras tanto, dos acólitos extienden un solo mantel sobre el altar, colocando el misal en medio del mismo. Entonces el celebrante va al altar con los Ministros, y besándole en medio, de pie y teniendo delante el libro, empieza las oraciones, acompañándole, a uno y otro lado, los ministros. Primero se enuncia la intención de la oración. Al decirse *flectamus genua* todos se ponen de rodillas durante unos momentos y a la palabra *Levate* se ponen todos en pie. Terminada la oración, todos responden: *Amen*.

SEGONDA PARTE - ORACIONES SOLEMNES

POR LA SANTA IGLESIA

Oremus, dilectissimi nobis, pro Ecclesia sancta Dei: ut eam Deus et Dominus noster pacificare, adunare, et custodire dignetur toto orbe terrarum: subicens ei principatus, et potestates: detque nobis quietam et tranquillam vitam degentibus, glorificare Deum Patrem omnipotentem.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

OMNIPOTENS sempiternus Deus, qui gloriam tuam omnibus in Christo gentibus revelasti: custodi opera misericordiae tuae; ut Ecclesia tua toto orbe diffusa, stabili fide in confessione tui nominis perseveret. Per eundem Dominum nostrum. R. Amen.

Oremus et pro beatissimo Papa nostro N., ut Deus et Dominus noster, qui elegit eum in ordine episcopatus, salvum atque incolumem custodiat Ecclesiae suae sanctae, ad regendum populum sanctum Dei.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

OMNIPOTENS sempiternus Deus, cuius iudicio universa fundantur: respice propitius ad preces nostras, et electum nobis Antistitem tua pietate conserva; ut christiana plebs, quae te gubernatur auctore, sub tanto pontifice, credulitatis suae meritis augeatur. Per Dominum nostrum. R. A-

Oremos, carísimos hermanos míos, por la santa Iglesia de Dios, para que Dios nuestro Señor se digne darle paz, unirla y guardarla por todo el orbe de la tierra, sujetándola los principados y potestades; y nos conceda vida quieta y tranquila, para glorificar a Dios Padre omnipotente.

Oremos. Dobleemos las rodillas. Levantaos.

Dios todopoderoso y eterno, que por Jesucristo has revelado tu gloria a todas las naciones: conserva las obras de tu misericordia; para que tu Iglesia, difundida por todo el mundo, perseverare con firme fe en la confesión de tu nombre. Por el mismo nuestro Señor Jesucristo. R. Amen.

POR EL SUMO PONTÍFICE

Oremos también por nuestro santeísimo Padre el Papa N. para que Dios nuestro Señor, que le eligió en el orden episcopal, le conserve incolume a su santa Iglesia, para gobernar al santo pueblo de Dios.

Oremos. Dobleemos las rodillas. Levantaos.

Omnipotente y sempiterno Dios, por cuyo arbitrio todo subsiste: acoge benigno nuestras preces, y conserva por tu bondad al obispo que para nosotros elegiste; para que el pueblo cristiano que, bajo un tan gran Pontífice, es dirigido por tu autoridad, aumente en el mérito de su fe. Por nuestro Señor. R. Amen.

POR TODOS LOS ÓRDENS Y GRADOS DE LOS FIELES

Oremus et pro omnibus Episcopis, Presbyteris, Diaconibus, Subdiaconibus, Acolythis, Exorcistis, Lectoribus, Ostiariis, Confessionibus, Virginibus, Viduis: et pro omni populo sancto Dei.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

OMNIPOTENS sempiternus Deus, cuius Spiritu totum corpus Ecclesiae sanctificatur et regitur: exaudi nos pro universis ordinibus supplicantes; ut gratiae tuae munere ab omnibus tibi gradibus fideliter serviat. Per Dominum nostrum. R. Amen.

Oremus et pro omnibus res publicas moderantibus, eorumque ministeriis et potestatibus: ut Deus et Dominus noster mentes et corda eorum secundum voluntatem suam dirigat ad nostram perpetuam pacem.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

OMNIPOTENS sempiternus Deus, in cuius manu sunt omnium potestates et omnium respice jura populorum: repice benignus ad eos, qui nos in potestate regunt; ut ubique terrarum, dextera tua portegente, et religionis integritas, et patriae securitas indesinenter consistat. Per Dominum nostrum. R. Amen.

Oremos también por todos los Obispos, Presbíteros, Diáconos, Subdiáconos, Acólitos, Exorcistas, Lectores, Ostiarios, Confesores, Vírgenes, Viudas y por todo el pueblo santo de Dios.

Oremos. Dobleemos las rodillas. Levantaos.

Dios todopoderoso y eterno, cuyo Espíritu santifica y gobierna a todo el cuerpo de la Iglesia: oye nuestras súplicas por todos los Ordenes Sagrados; para que, con la asistencia de tu gracia, en todos los estados seas con fidelidad servido. Por nuestro Señor. R. Amen.

POR LOS JEFES DE ESTADO

Oremos también por todos los rectores de las cosas públicas y por sus ministerios y potestades: para que nuestro Dios y Señor dirija sus mentes y corazones, según su voluntad para nuestra perpetua paz.

Oremos. Dobleemos las rodillas. Levantaos.

Omnipotente y sempiterno Dios, en cuya mano están todos los poderes y todos los derechos de los pueblos: mira sobre aquellos que con potestad nos rigen; para que por toda la tierra, protegiéndolos tu diestra, se sostenga la integridad religiosa y la patria seguridad. Por nuestro Señor. R. Amen.